



Projet de développement 2009

Comment réaliser une version numérique d'un lexique multilingue ?

Partenaire



Projet N° 12

Auteurs

Florian AGEZ, Alexandre PARENT, Lu QIAO (élèves ingénieurs 1^{ère} année)

Encadrants

José Manuel ABREU (département Langues et Cultures Internationales),
Philippe PICOUE (département Logique des Usages, Sciences Sociales et de l'Information)

Résumé

Nous avons travaillé au développement d'une application informatique permettant la réalisation et la consultation d'un lexique multilingue thématique, sur le modèle des ouvrages papier que notre client édite régulièrement, dans l'objectif de faciliter leur conception et leur mise à disposition. Le produit livré a été développé au cours de deux phases deux phases distinctes, et réalisé sous forme d'une interface web utilisant une base de données persistantes. Il réalise la plupart des fonctionnalités nécessaires à notre client, mais certains ajouts restent à effectuer avant de pouvoir mettre en œuvre l'application de façon pleinement satisfaisante.

Introduction

Contexte : Le Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications (GLAT) réalise régulièrement des lexiques multilingues thématiques qu'il édite en livre. A l'avenir, il souhaite pouvoir utiliser l'outil informatique afin de faciliter la collaboration entre les auteurs de ses lexiques, et éditer une version numérique (sous forme d'application informatique) de ses ouvrages.

Objectif : Ce projet, dans sa globalité, consiste au développement d'une base de données lexicales multilingue et d'une application permettant la gestion de ces données.

Méthodologie

Cahier des charges :

- Modélisation d'une base de données complexe à l'aide de MySQL.

Organisation en cycles :

Cycle 1

Mise en place de la base de données avec structure simple (**pour chaque mot, une seule traduction dans chaque langue étrangère**)

Implémentation des fonctionnalités de base (**recherche, ajout, modification, suppression**)

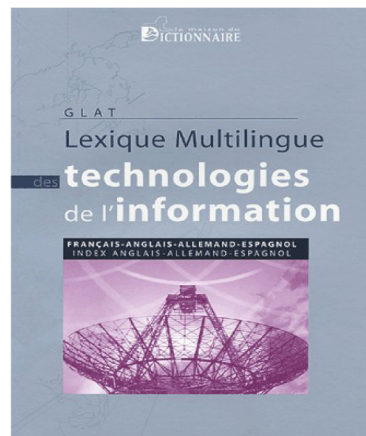


Fig. 1 : Les technologies de l'information, édité par le GLAT

- Réalisation d'une **application web** à l'aide de PHP/MySQL réalisant les fonctions suivantes : Ajout, modification, suppression, recherche, et indexation des données.

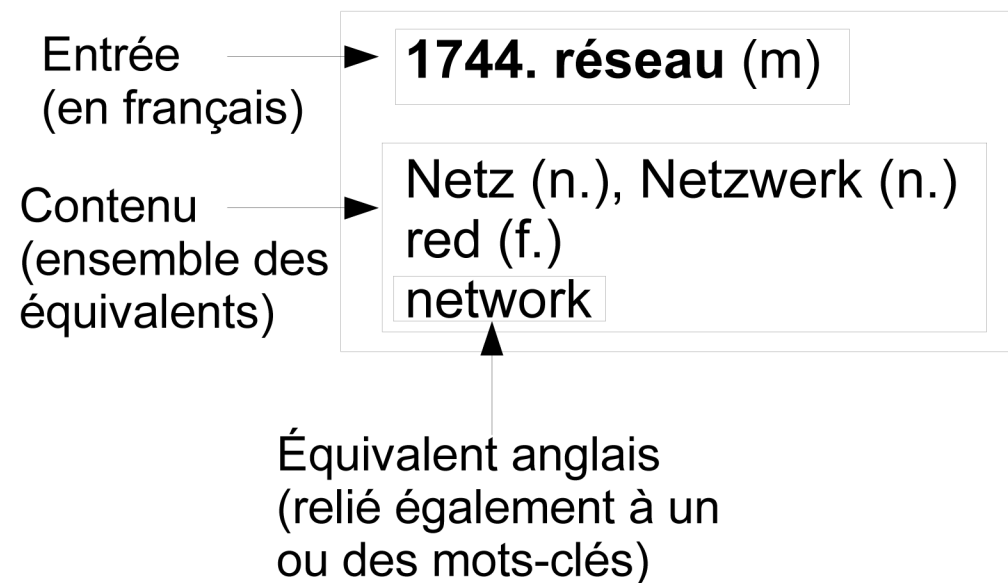
Cycle 2

Prise en considération de données lexicales plus complexes (**un mot peut avoir plusieurs traductions dans une autre langue**)

Adaptation des fonctionnalités à la nouvelle structure et ajout de **l'indexation** des termes

Développements techniques

Modélisation de la base de données à partir de la version papier du lexique du GLAT :



Création de tableaux de données pour les entrées, les contenus, les équivalents et les mots-clés.



Fonction « rechercher »

Page d'accueil de l'interface web



Conclusion et perspectives

- Nous avons mis en place la structure d'un logiciel qui permettra de faciliter la collaboration entre les auteurs des lexiques du GLAT et de créer des lexiques dont le contenu sera similaire à celui des versions papier.
- Peuvent encore être ajoutées certaines fonctionnalités clés : gestion des utilisateurs et export des données en format imprimable.

Contact

florian.agez@telecom-bretagne.eu
alexandre.parent@telecom-bretagne.eu
lu.qiao@telecom-bretagne.eu